

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poznawszy zaś Jezus powiedział im dlaczego trudności przydajecie kobiecie czyn bowiem dobry zdziałała dla Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus to zauważył, powiedział im: Dlaczego sprawiacie przykrość tej kobiecie? Bo spełniła względem Mnie dobry* uczynek. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poznawszy zaś Jezus powiedział im: Dlaczego trudności przydajecie kobiecie? Czyn bowiem dobry zdziałała dla mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poznawszy zaś Jezus powiedział im dlaczego trudności przydajecie kobiecie czyn bowiem dobry zdziałała dla Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odniósł się do ich oburzenia: Dlaczego sprawiacie jej przykrość? Zrobiła to dla Mnie. To był piękny czyn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jezus to zauważył, powiedział im: Dlaczego sprawiacie przykrość tej kobiecie? Przecież dobry uczynek spełniła wobec mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy poznał Jezus, rzekł im: Przecz się przykrzycie tej niewieście? Dobry zaprawdę uczynek uczyniła przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiedząc Jezus, rzekł im: Przecz się przykrzycie tej niewieście? bo dobry uczynek przeciwko mnie uczyniła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus zauważył to i rzekł do nich: Cemu sprawiacie przykrość tej kobiecie? Spełniła dobry uczynek względem Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to zauważył Jezus, rzekł im: Cemu wyrządzacie przykrość tej niewieście? Wszak dobry uczynek spełniła względem mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Jezus to zauważył, powiedział: Dlaczego wyrządzacie przykrość tej kobiecie? Przecież spełniła wobec Mnie dobry uczynek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jezus spostrzegł to i rzekł: „Dlaczego sprawiacie przykrość tej kobiecie? Przecież spełniła wobec Mnie dobry uczynek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zauważył [to] Jezus i rzekł im: „ Dlaczego przykrość wyrządzacie tej kobiecie? Przecież dobry uczynek spełniła względem mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A poznawszy Jezus rzekł im: Przecz przykrości zadawacie niewieście? bo uczynek dobry sprawiła ku mnie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Widząc to Jezus odezwał się do nich: - Dlaczego

¹⁾ Lub: piękny.

	literacki		sprawiacie przykrość tej niewieście? Przecież spełniła dla Mnie dobry uczynek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зрозумівши, Ісус сказав їм: Нащо докучаєте жінці? Вона зробила мені добре діло;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rozeznawszy zaś Iesus rzekł im: Po co cięgi trudu dostarczacie tej kobiecie? Dzieło bowiem dogodne zdziałała do funkcji mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co gdy Jezus zrozumiał, powiedział im: Dlaczego zadajecie ciosy tej kobiecie? Zaprawdę, zrobiła szlachetny uczynek względem mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jezua, świadomy tego, co się dzieje, powiedział im: "Czemu dręczycie tę kobietę? Uczyniła dla mnie coś pięknego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spostrzegłszy to, Jezus rzekł do nich: "Czemu usiłujecie wyrządzić przykrość tej niewieście? Przecież spełniła wobec mnie szlachetny uczynek.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego ją krytykujecie?—zapytał Jezus, widząc ich reakcję. —Przecież spełniła dobry uczynek!